

Qian KONG

LA TRADUCTION  
ET LA RÉCEPTION  
DE STENDHAL EN CHINE  
1922-2013



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2019

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS .....	9
INTRODUCTION .....	11
CHAPITRE I	
LES ANNÉES 1920 :	
PREMIÈRE DÉCOUVERTE .....	17
<b>1. LA CHINE, ÉTAT DES LIEUX</b> .....	17
1.1. LES BOULEVERSEMENTS DE LA SOCIÉTÉ CHINOISE .....	17
1.2. LES TRANSFORMATIONS IDÉOLOGIQUES ET CULTURELLES .....	19
<b>2. LA PLACE DE STENDHAL DANS LA DIFFUSION DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISE EN CHINE</b> .....	22
<b>3. LA PREMIÈRE TRADUCTION STENDHALIENNE : ÉTUDES PSYCHOLOGIQUES DE L'AMOUR</b> .....	25
<b>4. STENDHAL, ÉCRIVAIN ROMANTIQUE ET AUTEUR DE ROMANS PSYCHOLOGIQUES</b> .....	40
<b>5. LA PREMIÈRE BIOGRAPHIE DE STENDHAL PAR SUN LIANGGONG</b> .....	44
<b>6. LA PRÉSENTATION DU <i>ROUGE ET LE NOIR</i> PAR MA ZONGRONG</b> .....	45

## CHAPITRE II

LES ANNÉES 1930-1940 : UNE LECTURE INTELLECTUELLE POUR LES <i>HAPPY FEW</i> .....	49
<b>1. LE CONTEXTE SOCIAL ET CULTUREL DES ANNÉES 1930-1940</b> ..	49
1.1. L'AGITATION DE LA SOCIÉTÉ CHINOISE DE L'ÉPOQUE .....	50
1.2. LE DÉCOR CULTUREL DE L'ÉPOQUE .....	51
<b>2. UNE TRADUCTION ABRÉGÉE DE <i>DE L'AMOUR</i> ET UNE TRADUCTION MANQUÉE DE <i>LA BATAILLE DE WATERLOO</i></b> .....	54
<b>3. <i>VANINA VANINI</i> COMME ARME DE LUTTE</b> .....	56
3.1. LA TRADUCTION DE MU MUTIAN : <i>UN JEUNE CARBONARO</i> ..	56
3.2. LA TRADUCTION DE LI JIANWU .....	61
3.3. LA TRADUCTION DE ZHAO RUIHONG .....	63
<b>4. DEUX TRADUCTEURS PRESTIGIEUX</b> .....	67
4.1. LI JIANWU ET LA <i>COLLECTION</i> <i>DE LA LITTÉRATURE MONDIALE</i> .....	67
4.2. ZHAO RUIHONG ET LA TRADUCTION ABRÉGÉE DU <i>ROUGE ET LE NOIR</i> .....	84
<b>5. <i>LA CHARTREUSE DE PARME</i> TRADUIT DE L'ANGLAIS</b> .....	92
<b>6. <i>LÉGENDE DE LA VILLE DES ESCLAVES</i> :</b> UNE ADAPTATION THÉÂTRALE DU <i>COFFRE ET LE REVENANT</i> ..	96
6.1. LE RÉDACTEUR ET L'AUTEUR .....	96
6.2. UNE RÉÉCRITURE COMPLÈTE .....	97
6.3. COMPARAISON AVEC LA NOUVELLE ORIGINALE .....	102
<b>7. STENDHAL VU PAR LES HISTORIENS DE LA LITTÉRATURE EN CHINE DANS LES ANNÉES 1930-1940</b> .....	107
7.1. DU ROMANTISME AU RÉALISME .....	108
7.2. CRÉATEUR DU ROMAN RÉALISTE PSYCHOLOGIQUE .....	115
7.3. ÉGOTISTE OU ÉGOÏSTE ? .....	117
<b>8. LES CRITIQUES STENDHALIENNES DISPERSÉES DANS LES REVUES CHINOISES DES ANNÉES 1930-1940</b> .....	121
8.1. LES CRITIQUES CHINOISES .....	122
8.2. LES TRADUCTIONS DES CRITIQUES ÉTRANGÈRES .....	126

## CHAPITRE III

DE 1950 À 1965 : LA VULGARISATION DE LA LECTURE DE STENDHAL .....	135
<b>1. LE CONTEXTE SOCIAL ET CULTUREL DE 1950 À 1965 .....</b>	<b>135</b>
1.1. LES BOULEVERSEMENTS SOCIAUX ENTRAÎNÉS PAR L'AVÈNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE ...	136
1.2. L'AGITATION DES MILIEUX INTELLECTUELS DE L'ÉPOQUE ...	137
<b>2. LA VULGARISATION DE LA LECTURE DE STENDHAL .....</b>	<b>141</b>
2.1. LA TRADUCTION DU <i>ROUGE ET LE NOIR</i> PAR LUO YUJUN ...	141
2.2. LA PROJECTION DU FILM <i>LE ROUGE ET LE NOIR</i> .....	149
2.3. LA TRADUCTION ET LA RETRADUCTION DES ŒUVRES STENDHALIENNES .....	159
2.4. LA PUBLICATION DES ŒUVRES DE STENDHAL À TAIWAN ...	162
<b>3. LES GRANDS DÉBATS SUR <i>LE ROUGE ET LE NOIR</i> .....</b>	<b>164</b>
3.1. LA CRITIQUE DE YAO WENYUAN .....	165
3.2. JULIEN SOREL : « HÉROS RÉVOLTÉ » OU « BOURGEOIS INDIVIDUALISTE » ? .....	172
3.3. LES CRITIQUES SUR LE ROMAN ET LE ROMANCIER .....	187
<b>4. L'INFLUENCE DES ÉTUDES STENDHALIENNES OCCIDENTALES ..</b>	<b>193</b>

## CHAPITRE IV

LA GRANDE RÉVOLUTION CULTURELLE (1966-1976) : UNE LECTURE POLITISÉE .....	201
<b>1. LE CONTEXTE SOCIAL ET CULTUREL DE 1966 À 1976 .....</b>	<b>201</b>
<b>2. LA RÉCEPTION DE STENDHAL À L'ÉPREUVE DE LA RÉVOLUTION .....</b>	<b>204</b>
2.1. LA TRADUCTION DES PROPOS DE STENDHAL SUR L'HUMANITARISME .....	204
2.2. <i>LE ROUGE ET LE NOIR</i> ET LA CAUSE POLITIQUE DE JIANG QING .....	209
2.3. LA CRITIQUE DE LIU DAJIE ET D'AUTRES ARTICLES .....	211

## CHAPITRE V

DE 1977 À NOS JOURS : L'ESSOR DE LECTURES PLURIELLES . . . . .	223
<b>1. LE CONTEXTE SOCIAL ET CULTUREL DE 1977 À NOS JOURS . . . . .</b>	<b>223</b>
<b>2. LES TRADUCTIONS STENDHALIENNES DANS LA NOUVELLE ÉPOQUE . . . . .</b>	<b>226</b>
2.1. L'EXPLOSION DES TRADUCTIONS DU <i>ROUGE ET LE NOIR</i> . . . . .	227
2.2. LES QUATRE TRADUCTIONS REPRÉSENTATIVES DU <i>ROUGE ET LE NOIR</i> . . . . .	234
2.3. LE DÉBAT SUR LA TRADUCTION DU <i>ROUGE ET LE NOIR</i> . . . . .	245
2.4. TRADUCTIONS ET RETRADUCTIONS DES AUTRES ŒUVRES . . . . .	253
<b>3. LA DIVERSIFICATION DES PERSPECTIVES CRITIQUES . . . . .</b>	<b>265</b>
3.1. L'APPROCHE COMPARATISTE . . . . .	266
3.2. L'APPROCHE PSYCHANALYTIQUE . . . . .	282
3.3. L'APPROCHE ARCHÉTYPALE . . . . .	288
 CONCLUSION . . . . .	 293
 BIBLIOGRAPHIE . . . . .	 295
 INDEX . . . . .	 347